

Les traducteurs parlent aux lecteurs

Ateliers « Traduire la contrainte »

Espagnol La Vijanera, sélection de « coplas », 2013
« Le Monde à l'envers », Paris, Flammarion (Mucem), 2014

★ avec Julia Azaretto / Samedi 10 juin de 10h à 12h

SGDL- Hôtel de Massa

38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris



La Vijanera regresa
y no para ni un segundo
que no acaban con nosotros
ni crisis, ni fin del mundo

Y en este día de reyes
traemos un saco lleno
de coplucas bien cargadas
de picadura y veneno

Los mismos que te callaron
hoy te niegan la importancia
el collar se le cambiaron
pero guardan la ignorancia

En los Estados Unidos
han tenido que escoger
mejor sueño ya frustrado
que Biblia por conocer

En el país del vaquero
del revólver y la espuela
cualquiera te pega un tiro
en el cine o en la escuela

Son más de sesenta años
y luego hablan de asesinos
que dejen a Palestina
los Judíos y los Gringos

Primero Estados Unidos
ahora la Unión Europea
el siguiente premio Nobel
de la Paz será Alcaeda

Entre la prima y los bancos
en Europa hay buen tomate
mira que han dao que decir
con el coño del rescate

En clase de geografía
al alumno se le engaña
no le dicen que Berlín
es la capital de España

Catástrofe en el crucero
pocos salieron a flote
tuvo suerte el capitán
al caer dentro del bote

Por esta crisis jodida
que se ha vuelto tan dañina
ya no se bebe champán
ahora caldo de gallina

Mariano manostijeras
no para de recortar
ya es deuda lo prometido
“estado de malestar”

Contó que lo arreglaría
pero no nos dijo cómo
tras meterle mano al cuadro
nos ha dejao un “Ecce Hommo”

Pagarás por la receta
más cara la gasolina
y si quieres estudiar
culo en pompa y vaselina

La ministra del trabajo
que no trabajó en su vida
dice que reza a la virgen
para frenar la subida

Y me pregunto señores
ya que tienen tanto pico
por qué estrujan tanto al pobre
y perdonan tanto al rico

Vivimos días inciertos
si gritas te han de pegar
primero nos desplumaron
hoy nos quieren silenciar

De verdades y mentiras
de cifras manipuladas
de huelgas que no son huelgas
de ostias que no son dadas

Cataluña quiere “Más”
cuando España tiene menos
sobran fronteras y estados
faltan políticos buenos

Si bajas a la Revía
extrema la precaución
en algunos baches caben
dos tractores y un camión

A unos días de la fiesta
con lo nuestro preparao
por el miedo a la vergüenza
los baches han maquillao

Si vas pa' Santa Marina
por algunos callejones
con el agua lo declaran
buen coto para salmones

Y con este panorama
ninguno está colorao
mejor gastarlo en orquestas
no les quiten lo bailao

De la Gesa hasta los Llanos
de Estremedo a las Coteras
que retumben los campanos
que viva la Vijanera!!!